

REGIOUN

# MËLLERDALL NEWS

Ausgabe  
JULI/AUGUST  
2020



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die  
Entwicklung des ländlichen Raumes (ELER):  
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

JULI 2020





# LEADER REGION MËLLERDALL



## LEADER REGION MËLLERDALL GOES

### SOCIAL MEDIA

Die Sozialen Medien sind heutzutage ein wichtiger Bestandteil der Kommunikation. Seit Mai 2020 ist auch die LAG LEADER Region Mëllerdall auf Facebook und Instagram vertreten. Über beide Kanäle informieren wir Sie über LEADER, die Region und die LEADER-Projekte. Während die Posts auf Facebook auf Luxemburgisch sind, wird auf Social Media vorwiegend auf Englisch kommuniziert.



Find us on  
Facebook



Follow us on  
Instagram

@leaderregionmellerdall

## LEADER REGION MËLLERDALL GOES

### SOCIAL MEDIA

De nos jours les médias sociaux sont un élément important de la communication. Depuis mai 2020, le GAL LEADER Region Mëllerdall est lui aussi représenté sur Facebook et Instagram. À travers ces deux canaux d'information nous partagerons avec vous des informations sur LEADER, la région et les projets LEADER. Alors que les publications sur Facebook sont en luxembourgeois, la communication sur Instagram se fait principalement en anglais.

## DE KULINARESCHÉ RÄICHTUM VUN DER REGIOUN MËLLERDALL OP EE BLÉCK

**22 Rezeptvirschléi – 22 Produzenten – Wëssenswärtens iwwer d'Regioun.** Ze kafen an ze bestelle fir **29.- EUR** bei de Membere vun de Mëllerdaller Produzenten.

Fir weider Informatiounen an d'Lëscht vun de Produzenten:  
[www.mellerdaller-produzenten.lu](http://www.mellerdaller-produzenten.lu)







## EIN RUCKSACK VOLLER IDEEN

Die abwechslungsreiche Landschaft der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet den idealen Rahmen für Aktivitäten in der Natur. Hier setzt das von Luxemburgische Jugendherbergen (VoG) ins Leben gerufene LEADER-Projekt "Mëllerdall Outdoor!" an, in dem Outdooraktivitäten für Gruppen das bestehende touristische Angebot ergänzen sollen.

In der Fortbildungsreihe zum „Outdoorguide“ konnten Interessierte die Grundlagen zur Leitung solcher Aktivitäten kennenlernen. Ein weiterer Schritt im Projekt war die Entwicklung eines Konzeptes eines Erlebnisrucksacks. Hier drin findet der Gruppenleiter alles, was er für die Durchführung der Aktivitäten benötigt: Materialien, Werkzeuge und eine Fibel mit Anleitungen für Abenteuerspiele.

## UN SAC À DOS PLEIN D'IDÉES

Le paysage diversifié de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise offre le cadre idéal pour les activités dans la nature. C'est là que le projet LEADER « Mëllerdall Outdoor! » des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises (a.s.b.l.) entre en dans le jeu. L'objectif du projet est de compléter l'offre touristique existante par des activités en plein air pour groupes.

Ainsi une série de formations pour guides « outdoor », a permis aux personnes intéressées d'apprendre les bases de la mise en œuvre de ce genre d'activités. Une autre étape dans le projet a été le développement d'un concept pour un sac à dos d'aventure. Ici, l'amateur trouvera tout ce dont il a besoin pour mener à bien les activités : du matériel, des outils et un manuel avec des instructions pour des jeux.



Wer auf der Suche nach Ideen für Aktivitäten an der frischen Luft für die ganze Familie ist, kann sich die Spielefibel gerne auf der Internetseite der Luxemburgische Jugendherbergen (VoG) herunterladen ([www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu))

Si vous cherchez des idées pour des activités en plein air à faire en famille, n'hésitez pas à télécharger le manuel de jeux sur la page web des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises (a.s.b.l.) ([www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu))

### LEADER REGION MËLLERDALL

9, rue André Duchscher · L-6434 Echternach  
Tel.: (+352) 26 72 16 30 · [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu) · [www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)



[leaderregionmellerdall](https://www.facebook.com/leaderregionmellerdall)



[leaderregionmellerdall](https://www.instagram.com/leaderregionmellerdall)





# ORT REGION MULLERTHAL



## „MULLERTHAL REGION IN YOUR POCKET“ – NEUE DIGITALE LÖSUNG FÜR DIE GÄSTE IN DER REGION MÜLLERTHAL – KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ

Im Rahmen des LEADER Projektes Tourist Info 2.0 hat der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz elektronische Infosäulen aufstellen lassen, wo die Gäste sich auch außerhalb der Öffnungszeiten über das touristische Angebot der Region informieren können. Die Inhalte dieser digitalen Infopoints sind ortsgebunden.

Um diese Informationen auch kontaktlos an die Gäste und Besucher zu bringen, sind die Inhalte jetzt mittels einem QR Code zum Abscannen oder unter der Adresse [app.mullerthal.lu](http://app.mullerthal.lu) verfügbar. So kann der Besucher sich die Inhalte der Borne auf sein mobiles Endgerät spielen und verfügt damit tagesaktuell über alle Informationen zu Sehenswürdigkeiten, Restaurants, Übernachtungsmöglichkeiten, usw. Auch die Inhalte des Natur- & Geopark Mëllerdall wurden eingebunden.

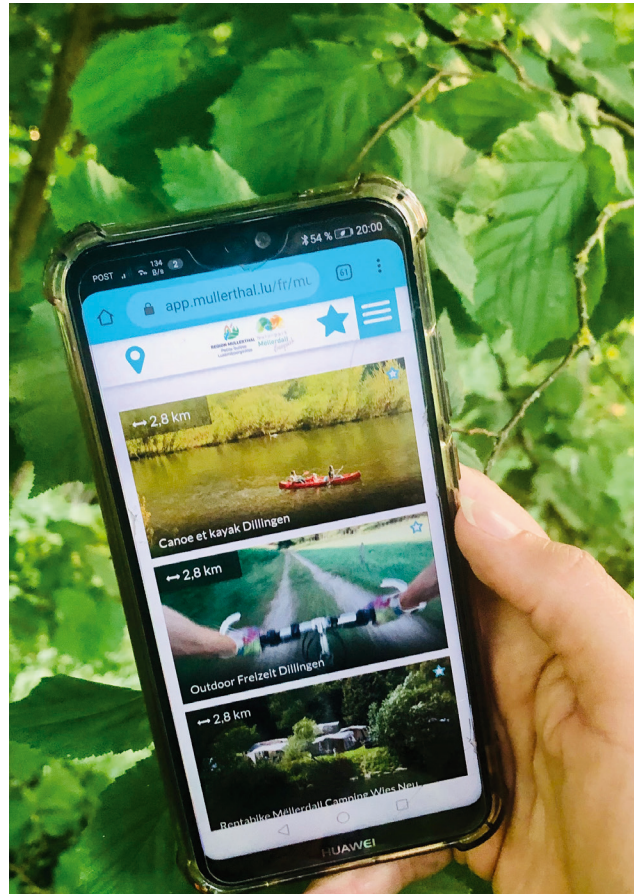
Mit einem Klick verfügt man berührungsfrei über alle Informationen in den Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch und Niederländisch.

## “MULLERTHAL REGION IN YOUR POCKET” – NOUVELLE SOLUTION NUMÉRIQUE POUR LA RÉGION MULLERTHAL – PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE

Dans le cadre du projet LEADER Tourist Info 2.0, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise (ORT) a mis en place des bornes d'informations électroniques pour informer les clients à tout moment sur l'offre touristique de la région.

Pour mettre à disposition ces informations aux visiteurs, l'ORT a conçu un code QR à scanner ou à télécharger sur l'adresse [app.mullerthal.lu](http://app.mullerthal.lu). Le visiteur peut afficher le contenu des bornes numériques sur son propre appareil mobile et dispose ainsi de toutes les informations sur les sites touristiques, les restaurants, l'hébergement, etc. Le contenu du Natur- & Geopark Mëllerdall est disponible de la même manière.

Sans contact physique, toutes les informations sont disponibles en quatre langues : allemand, français, anglais et néerlandais.







## WANDERSERVICE IN DER REGION

### MÜLLERTHAL

Wer wandert, muss auch eine entsprechende Ausrüstung haben. Wer diese nicht besitzt, der kann sie sich ausleihen, und zwar kostenlos, im Testcenter der Kooperation BoW im Touristcenter Heringer Millen in Müllerthal.

Dort stehen u.a. Wanderschuhe, Wanderstöcke, Rucksäcke, Jacken, Ferngläser und Babytragen zur Auswahl.

Wer viel wandert, bekommt natürlich auch Hunger. Wie gut, dass man sich in der Heringer Millen auch mit leckeren regionalen Produkten eindecken kann, bevor man seine Wanderung oder Radtour beginnt. Hervorragend, dass man diese auch noch in einem schönen Picknickkorb oder Rucksack zusammengestellt bekommt.

Die Picknickkörbe gibt es in den Varianten Vegetarisch, Gourmet und Delux. Die Körbe werden gefüllt mit regionalen Köstlichkeiten wie frischen Mühlenbrötchen, Salami, Käse, Marmelade, Honig, Obst u.v.m. Die Preise liegen zwischen **20** und **25 €** und die Körbe müssen im Voraus bestellt werden.

Für mehr Information erkundigen Sie sich beim Touristcenter Heringer Millen [www.mullerthal-millen.lu](http://www.mullerthal-millen.lu)

## RANDONNÉE & SERVICE DANS LA RÉGION MULLERTHAL

Qui fait de la randonnée doit également avoir un équipement approprié. Si vous ne les avez pas, vous pouvez l'emprunter gratuitement au Testcenter BoW situé au Touristcenter Heringer Millen à Mullerthal.

Le service inclut des chaussures de randonnée, bâtons, sacs à dos, vestes, jumelles et porte-bébés.

Après une longue randonnée, on a faim. Et c'est une belle coïncidence que vous pouvez faire le plein en délicieux produits régionaux également au Touristcenter. On vous propose des paniers ou sac à dos de pique-nique à emporter.

Comme types de paniers ou de sac à dos, il y a les types "végétarienne", "Gourmet" ou "Delux". Ils sont remplis de spécialités régionales telles que des petits pains frais du moulin, du salami, du fromage, de la confiture, du miel, des fruits et bien plus encore. Les prix varient entre **20** à **25 €**, et il faudra réserver à l'avance.

Pour plus d'informations, contactez le Touristcenter Heringer Millen, [www.mullerthal-millen.lu](http://www.mullerthal-millen.lu)





ASPIRING UNESCO  
GLOBAL GEOPARK

## GEOLOGIE FÜR JEDERMANN

Hinter der Schule in Born befindet sich ein spannender Platz, der die Geologie der Region auf verständliche Weise veranschaulicht: der Salzmännchegaart. Dieser wurde nach einer Sage aus Born benannt, nach welcher früher bei den hiesigen Salzquellen an der Sauer ein Salzmännchen hauste und den Leuten gerne einen Schrecken einjagte. Ein großes in Stein gemauertes geologisches Profil, ein kleines Theater aus den Bausteinen Luxemburgs und ein Barfußpfad mit unterschiedlichen Gesteinsarten bieten spannende Einblicke in die heimische Geologie. Umgesetzt wurde die Idee im Rahmen eines LEADER-Projektes.

Der Natur- & Geopark Mëllerdall (kurz: NGPM) strebt eine Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks an. Ein UNESCO Global Geopark nutzt sein geologisches Erbe in Verbindung mit allen anderen Aspekten des Natur- und Kulturerbes der Region, um das Bewusstsein und das Verständnis für zentrale Fragen der Gesellschaft zu fördern.

## GÉOLOGIE POUR TOUS

Derrière l'école de Born se trouve une place qui illustre de manière compréhensible la géologie de la région : le Salzmännchegaart (jardin du saunier). Cette place doit son nom à une légende de Born selon laquelle habitait autrefois près des sources de sel locales le long de la Sûre un saunier qui prenait un malin plaisir à faire peur aux gens. Une grande coupe géologique maçonnée en pierre, un petit théâtre construit avec les pierres naturelles du Luxembourg et un sentier « pieds nus » présentant différents types de roches offrent des aperçus passionnants de la géologie locale. L'idée a été mise en œuvre dans le cadre d'un projet LEADER.

Le Natur- & Geopark Mëllerdall (NGPM) vise une adhésion au réseau international des UNESCO Global Geoparks. En liaison avec tous les autres aspects des patrimoines naturel et culturel du territoire, un Géoparc mondial UNESCO utilise son patrimoine géologique pour sensibiliser et pour faire comprendre les principaux enjeux de notre société.





## WUSSTEN SIE SCHON...

..., dass ein Großteil der Haushalte des NGPM durch Wasser aus gemeinde eigenen Quellen und Bohrungen versorgt wird, sodass die Region als trinkwasserautark bezeichnet werden kann. Dies ist keine Selbstverständlichkeit, weder welt- noch landesweit. Dabei nutzen die Gemeinden hauptsächlich Grundwasser aus dem Luxemburger Sandstein, der aufgrund seiner Poren und Klüfte einen idealen Grundwasserleiter darstellt und das Wasser auf natürliche Weise reinigt. Die Umsetzung freiwilliger Maßnahmen innerhalb der Trinkwasserschutzzone stellt einen zusätzlichen Schutz dar. Trinkwasser ist das am strengsten kontrollierte Lebensmittel, dessen langfristige Absicherung durch eine enge regionale Zusammenarbeit gewährleistet wird.

## SAVIEZ-VOUS...

... qu'une grande partie des ménages du NGPM est approvisionnée par des sources et des forages communaux, de sorte que la région peut être qualifiée d'autosuffisante en eau potable. Ce n'est pas quelque chose qui peut être considéré comme acquis, ni au niveau mondial ni au niveau national. Les communes utilisent principalement les eaux souterraines du grès de Luxembourg, qui constitue un aquifère idéal en raison de ses pores et fissures purifiant l'eau de manière naturelle. La mise en œuvre de mesures volontaires dans les zones de protection de l'eau potable offre une protection supplémentaire. L'eau potable est la denrée alimentaire la plus strictement contrôlée, dont la protection durable est garantie par une étroite coopération régionale.



QUELLE BROUCHBOUR, GEMEINDE NOMMERN / SOURCE  
BROUCHBOUR, COMMUNE DE NOMMERN

## EINE BEDROHUNG FÜR UNSERE BÄCHE

Das drüsige Springkraut (*Impatiens glandulifera*) stammt aus dem Himalaya und wurde am Ende des 19. Jahrhunderts von Imkern und Hobbygärtnern wegen seiner schönen Blüten in Europa gepflanzt. Die Pflanze ist besonders konkurrenzfähig, was dazu führt, dass sie einheimische Arten verdrängt. Darüber hinaus verbreitet sie sich rasant entlang unserer Gewässer!

Wenn auch Sie helfen wollen, die Verbreitung des drüsigen Springkrauts zu stoppen, dann melden Sie sich bei einem unserer Aktionstage an! Anbei die Termine im Überblick:

**25.07. | 01.08. | 08.08. | 15.08. | 22.08. | 29.08.**  
jeweils von 9:00–12:00 Uhr

### Anmeldung erforderlich:

info@naturpark-mellerdall.lu  
Tel.: +352 26 87 82 91

## UNE MENACE POUR NOS RUISSEAUX

La Balsamine glanduleuse (*Impatiens glandulifera*) provient de l'Himalaya et a été introduite pour ses belles fleurs en Europe par des apiculteurs et jardiniers amateurs à la fin du XIXe siècle. La plante est extrêmement compétitive, ce qui signifie qu'elle supprime les espèces indigènes - et elle se propage rapidement le long de nos cours d'eau !

Si vous souhaitez devenir actif pour arrêter la propagation de la Balsamine glanduleuse, inscrivez-vous à un de nos chantiers! Ci-joint les dates en un coup d'œil :

**25.07. | 01.08. | 08.08. | 15.08. | 22.08. | 29.08.**  
de 9h00 à 12h00

### Inscription:

info@naturpark-mellerdall.lu  
Tél.: +352 26 87 82 91

NATUR- & GEOPARK MËLLERDALL

8, rue de l'auberge • L-6315 Beaufort

Tel.: (+352) 26 87 82 91-1 • info@naturpark-mellerdall.lu • www.naturpark-mellerdall.lu



naturparkmellerdall



naturpark.lu



## Summer am Natur- & Geopark Mëllerdall:

# GEFÜHRTE TOUREN IN DER REGION MÜLLERTHAL VOM 15. JULI BIS 13. SEPTEMBER

Der Tourismusverband der Region Müllerthal bietet in Zusammenarbeit mit dem Natur- & Geopark Mëllerdall vom 15. Juli bis zum 13. September vier verschiedene Touren im Gebiet des UNESCO Global Geopark Kandidaten an.

Immer mittwochs steht eine geführte Tour ab den *Fëschber Weiheren* auf dem Program (außer am 22.07 und 05.08). Start und Ziel ist am Parkplatz der Weiher in Fischbach, um 18 Uhr. Die Länge der Tour beträgt 4,3 km, Dauer 2 bis 3 Stunden.

Am Donnerstag geht es zum geschichtsträchtigen Champignon in Nommern, einem markanten Felsblock. Start: Gemeinde Nommern, 18 Uhr. Dauer: 2 - 3 Stunden.

An den Samstagen 25.7, 1.8., 8.8. 29.8. und 5.9. findet jeweils eine geologische Wanderung für Familien in Rosport statt. Der Start ist um 10 Uhr am Kiosk vom Abenteuerspielplatz im Sauerpark. 3 Stunden sollte man vorsehen.

Am Sonntag steht eine geführte Fahrradtour ab Larochette auf dem Programm. Start ist an der Jugendherberge, um 10 Uhr. Wer möchte, kann nach vorheriger Absprache mit Rentabike Mëllerdall ein Rad ausleihen. Länge der Tour: 10-15 km. Dauer: 2 - 3 Stunden.

Aufgrund der aktuellen Lage müssen die Teilnehmer sich für alle Touren anmelden.

Anmeldung unter [info@mullerthal.lu](mailto:info@mullerthal.lu)

## Summer am Natur- & Geopark Mëllerdall:

# TOURS GUIDÉS DANS LA REGION MULLERTHAL DU 15 JUILLET AU 13 SEPTEMBRE

En coopération avec le Natur- & Geopark Mëllerdall, l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal propose quatre circuits différents dans la zone du candidat UNESCO Global Geopark, du 15 juillet au 13 septembre.

Le mercredi est proposée une randonnée guidée à partir des étangs de Fischbach (sauf le 22.7 et le 5.8). Cette randonnée facile est idéale pour une sortie en famille. Le départ et l'arrivée se font aux étangs, à 18h. La longueur est de 4,3 km, la durée de 2 à 3 h.

Le jeudi a lieu une randonnée au Champignon de Nommern, un rocher en grès de Luxembourg marquant. Le départ est à la commune de Nommern, à 18h. Durée : 2 à 3h.

Une randonnée géologique pour familles est proposée les samedis 27 juillet, 1er août, 8 août, 29 août et 5 septembre à Rosport. Le départ est à 10h au kiosque du terrain de jeux Sauerpark. Il faudra prévoir jusqu'à 3 h pour faire cette randonnée de 4 km.

Une visite guidée à vélo au départ de Larochette est organisée le dimanche. Départ à l'auberge de jeunesse à 10h. Si vous le souhaitez, vous pouvez louer un vélo après réservation préalable auprès de Rentabike Mëllerdall. Le groupe longe la piste cyclable nationale PC 5 de l'Ernz Blanche en direction de "Supp". Longueur du trajet : 10-15 km. Durée: 2-3 heures.

En raison de la situation actuelle, les participants doivent s'inscrire pour chaque tour.

Inscriptions sur [info@mullerthal.lu](mailto:info@mullerthal.lu)

**Die Region strebt eine Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks an.**

*La région vise une adhésion au réseau international des UNESCO Global Geoparks.*

## IMPRESSUM

### VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER

LAG LEADER Regioun Mëllerdall  
9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
+352 26 72 16 30  
[leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)  
[www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)

Natur- & Geopark Mëllerdall  
8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort  
+352 26 87 82 91-1  
[info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu)  
[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise  
B.P. 152  
L-6402 Echternach  
+352 72 04 57-1  
[info@mullerthal.lu](mailto:info@mullerthal.lu)  
[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu),  
[www.mullerthal-trail.lu](http://www.mullerthal-trail.lu)

### REDAKTION & TEXTE

Caroline Kohl, Conny Koob,  
Marianne Origer, Anette Peiter

### FOTOS

Titel / Catalin Burlacu  
Leader / Oliver Götz  
LEADER / fotolia.com –  
adiruch\_na\_chiangmai  
Leader / Luxemburgische  
Jugendherbergen (VoG)  
ORT / Touristcenter Heringer  
Millen/Oliver Götz Fotografie  
NGPM / Caroline Martin  
NGPM / Uli Fielitz  
NGPM / Administration  
communale de Nommern

GRAFISCHE GESTALTUNG  
Creative Corner (Grevenmacher)

### DRUCK

Inter'Print Est-Imprimerie

AUFLAGE:  
21.700 Stück

## EIN PICKNICKORB FÜR 2

Gewinnen Sie einen Picknickkorb für zwei Personen vom Touristcenter Heringer Millen.

Dafür müssen Sie uns nur eine Frage beantworten: **Wie viele Produzenten werden im Rezeptblock „Mëllerdaller Rezeptor – Eng Region mat Goût“ vorgestellt?**

Schicken Sie die richtige Antwort bis zum 15. September 2020 an [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)

**Viel Glück !**

## UN PANIER PIQUE-NIQUE POUR 2

Gagnez un panier pique-nique pour deux personnes du Touristcenter Heringer Millen.

Il suffit de trouver la réponse correcte à la question suivante: **combien de producteurs sont présentés dans le recueil de recettes « Mëllerdaller Rezeptor – Eng Region mat Goût » ?**

Envoyez-nous la bonne réponse jusqu'au 15 septembre 2020 à [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)

**Bonne Chance !**



GEWINNSPIEL  
-  
JEU CONCOURS